

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50).
Mo. 353. Sb.

ZUM ECCLESIASTES.

CLXXXIX

Codex SPauli xxv d/82.

¹ Hebetatum erit¹ ars lebetaz² uuisit 233^a — 10, 10

CCXL

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *l* = *Codex Angelom.* I 4/11. *m* = *Clm.* 18036. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

² Ecclesiastes³ dinchman⁴ *a* 65^a *b* 308 Emolumentum pezirunga⁷ *a* 65^a *b* 308 23
³ — 1, 1 [CCXLIII] *c* 57^b *d* 66^a *e* 72^a pezzirunga *f* 225^{a1} 24
⁴ Non redundat nirgivzit⁵ *a* 65^a irgivzit pezzerunga *g* 42^b pezzerunge *o* 228^d 25
⁵ *b* 308 irgiuzit *c* 57^b *d* 66^a *e* 71^b *g* 42^b giuovro *n* 245^e — 4, 9 26
⁶ irguizit *f* 225^{a1} *o* 228^d — 1, 7 Satis vuola *a* 65^a *c* 57^b uvola *b* 308 27
⁷ Sub sole hierinvuerl ti *b* 308 hierivue- *d* 66^a uuola *e* 72^a wol *f* 225^{a1} uol 28
⁸ ralti *a* 65^a — 1, 10 *o* 228^d vil *n* 245^e — 5, 19 29
⁹ Spiritus muotes *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^a Auortiuus⁸ avuerf⁹ *a* 65^a *b* 308 *d* 66^a 30
¹⁰ *e* 71^b mötes *n* 245^e mutes *f* 225^{a1} auerf *c* 57^b auerf *e* 72^a *g* 42^b awerf 31
¹¹ mute *o* 228^d — 1, 14 *f* 225^{a1} *n* 245^e *o* 228^d virwerf *h* 123^a 32
¹² Sciphos stovpha⁶ *a* 65^a — 2, 8 [CCXLII] vrwerf *i* 10^b — 6, 3 [CCXLII] 33
¹³ [ad] Fundenda ziscenchanne *b* 308 *c* 57^b Adulatione¹⁰ flegunga *a* 65^a *b* 308 — 7, 6 34
¹⁴ *d* 66^a ziscenhanne *a* 65^a ziscenchenna Querimonias¹¹ stounga *a* 65^a *b* 308 — 35
¹⁵ *e* 71^b ziscenchenna *f* 225^{a1} *o* 228^d 7, 15 36
¹⁶ ziscenchinna *g* 42^b zischenni *n* 245^e Obstupescas¹² irnarres *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b 37
¹⁷ — 2, 8 *d* 66^b *m* 131^c irnarrest *g* 42^b *h* 123^a 38
¹⁸ Renuntiauit virsp^ahsih^{hit} *c* 57^b uirsp^ahsih^{hit} irnarrist *e* 72^a *f* 225^{a1} *o* 228^d irnarrast 39
¹⁹ *d* 66^a uirsprahsih *b* 308 virsprah *a* 65^a *k* 26^b *l* 35^b irnarrit *i* 10^b irchumisth 40
²⁰ uirsprahh *e* 72^a firsprach *f* 225^{a1} fir- *n* 245^e — 7, 17 41
²¹ sp^ach *o* 228^d sicuirsprah *g* 42^b widir- Accomodes¹³ zuogilazes *a* 65^a *b* 308 — 42
²² sprah *n* 245^e — 2, 20 7, 22 43

¹ fuerit *Vulg.* ² *dh.* arslenuetaz ³ *Ecclesiastae Vulg., Ecclesiastes Sabatier* 2, 353
⁴ dinchman *übergeschrieben ab* ⁵ nirgivzit *übergeschrieben a* ⁶ stovpha *über-*
geschrieben a ⁷ pezirunga *übergeschrieben a* ⁸ Auortiuus^s *c* Abortiuus
ghino ⁹ avuerf *übergeschrieben a* ¹⁰ Adulationē *b* und die ganze *gl. am rande*
¹¹ *am rande b* ¹² Obstupescat *i* ¹³ *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 353. *Sb.* — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396).
Sg. 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 525

- 1 *Sagenę*¹ *seginna* *h* 123^a *sęgn* *i* 10^b — a^l. *gislaſſ&*¹⁰ *b* 308 *pitunchlit* *c* 58^a 23
2 7, 27 *d* 66^b *e* 72^a *pitunchilt* *f* 225^{a1} *n* 245^b 24
3 *Distentionem*² *zidennissida*³ *a* 65^a *b* 308 *o* 228^d — 10, 10 25
4 — 8, 16 [*vgl.* CCXLI] *Contignatio*¹¹ *giravoti*¹² *a* 65^b *b* 309 *gi-* 26
5 *Digerat*⁴ *sag&* *c* 57^b *d* 66^b *e* 72^a *sagit* *rauoti*¹³ *c* 58^a *d* 66^b *e* 72^a *girauodi*¹⁷ 27
6 *f* 225^{a1} *o* 228^d *sagat* *n* 245^e — 9, 2 *g* 42^b *girauite* *f* 225^{a1} *o* 228^d *giraveten* 28
7 *Instanter*⁵ *agaleizo* *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *n* 245^h — 10, 18 29
8 *d* 66^b *agaleize* *f* 225^{a1} *agaleiz* *e* 72^a *Custodes* *custere* *n* 245^h — 12, 3 30
9 *agleize* *o* 228^d *ylente* *n* 245^e — 9, 10 *Amygdalum*¹⁴ *hasal*¹⁵ *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a 31
10 *Alio*⁶ *allasuara* *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^b *d* 67^a *e* 72^a *g* 42^b *hasil* *f* 225^{a1} *n* 245^b 32
11 *allisuuara*⁷ *g* 42^b *alsuaro* *e* 72^a *an-* *hasel* *o* 228^d *mandlnvze* *i* 10^b — 12, 5 33
12 *derswa* *n* 245^e — 9, 11 *Capparis* *flocho*¹⁶ *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a 34
13 *Ebetatum*⁸ *pitunchlit.* *gislevvet.* *ĭ* *gi-* *d* 67^a *h* 124^a *floccho*¹⁷ *e* 72^a — 12, 5 35
14 *slaffet*⁹ *a* 65^b *pitunchlit.* *gislevvet.* *Hydria* *aimber* *h* 124^a — 12, 6 36

CCXLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292. *c* = *Codex SAudomari* 312.

- 15 *Distencio*¹⁸ *zit^henida* *b* 108 — 8, 16 *Contignatio* *ubartimbri* *a* 75^{b2} .i. *ubar*³⁷ 37
16 [*vgl.* CCXL] *cinbri* *c* 24^b — 10, 18 [CCXLIII] 38

CCXLII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

- 17 (88^b) *Lustrans* *schinanti* — 1, 6 *Condicio* *kiscraft* — 3, 19 [CCXLIII] 39
18 *Consueui*¹⁹ *ea* *kiszta* *ih* *dei* — 2, 5 *Spirant* *plasant* — 3, 19 41
19 *Scyphos* *stauffa* — 2, 8 [CCXL] *Complicat* *kiualdit* — 4, 5 42
20 *Oblectaret* *lustidoti* — 2, 10 *Pugillus* *fuust* — 4, 6 43
21 *Ratus* *sum* *festinonter* *pim* — 2, 10 *Emolum*²¹ *ellun* — 4, 9 44
22 (89^a) *Letabunda*²⁰ *frootiu* *Fulcietur* *ist* *kispriuizit* — 4, 10

¹ *sagena* *Vulg.*, *sagenæ* *Sabatier* 2, 363 ² *Distentione*^s *b* ³ *zidennissida* *über-*
geschrieben ab ⁴ *Digerit* *fo* *deierat* *Vulg.* ⁵ *Ingerit.* *stant*^s (*gerit* *durchstrichen*) *o*
⁶ *ad aliud* *Vulg.* ⁷ *daneben am rande die federprobe monemu* *g* ⁸ *Hebetatum* *aeo* *Ebeta-*
tum *b* ⁹ *gislevvet.* *ĭ* *gislaſſet* *übergeschrieben a* ¹⁰ *gislevvet.* *al.* *gislaſſ&* *übergeschr.* *b*
¹¹ *Contignatio* *d* *Co*^g*ntignatio* *g* ¹² *giravoti* *übergeschrieben a* ¹³ *girauoti* *ra* *durch-*
löchert *c* ¹⁴ *Amigdalum* *afgno* *Amygdalum* *e* *Amigdalarum* *i* *amygdalus* *Vulg.*, *amygdalum*
Sabatier 2, 372 ¹⁵ *hasal* *übergeschrieben a* ¹⁶ *flocho* *übergeschrieben acd* ¹⁷ *im*
context *e* ¹⁸ *distentionem* *Vulg.* ¹⁹ *conserui* *Vulg.* ²⁰ *Letabunda* *b* *mit rasur* *aus P*
von 2 hand. *zu laetari* 3, 12? ²¹ *emolumentum* *Vulg.*

Rb. 525. — Ja. 186. 187

1 Fouebuntur sint ziohanti — 4, 11	Lustrau ⁴ fuar — 7, 26	24
2 In posterum in framertson — 4, 13	Uenatorum ueeidinaro — 7, 27	25
3 Temere farmançen — 5, 1	Solucionem inpuntani — 7, 30	26
4 Uiolentia ¹ noot — 5, 7	(89 ^b) Dicione ⁵ anauualtidu — 8, 4	27
5 Eminentiores foralinentorun — 5, 7	Ingruente ana fallantemo — 8, 8	28
6 Prorsus ana zuuual edo karo — 5, 15	Int ^r dum ofto — 8, 9	29
7 Careat farmisse — 6, 3	Qui uerentur dhie sint furihtanti — 30	30
8 Auortiuos ² aueraf — 6, 3 [ccxl]	8, 12	31
9 Presumcio frazuri — 6, 9	Distencionem kideniti — 8, 16	32
10 Adulatione flehonne — 7, 6	Retunsum ⁶ uuidar pluan — 10, 10 [m]	33
11 Arroganter ³ ruamliho — 7, 9	Industriam uuizzantheit — 10, 10	34
12 Possessori herin — 7, 13	Conpingantur ⁷ sint kimal& — 11, 5	35
13 Querimonias pagun — 7, 15	Nutabuntur ⁸ uuanchont — 12, 3	36
14 Obstupescas archuemes — 7, 17	Amicdalum ⁹ nuzpaum — 12, 5	37
15 Ne accomodes ni analehanoçs — 7, 22		

CCXLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (174 ^b) Concinator ¹⁰ dhincman [ccxl]	Lustrau ⁴ umbi uuarf — 7, 26	38
17 Conserui kaimpitota — 2, 5	Anceps ¹³ fogalari	39
18 Ratus sum uuanant ⁵ pim — 2, 10	Ebitatum sleaz — 10, 10	40
19 Cassa umbidherbiu — 2, 26	Contignatio ubarzimbri — 10, 18 [ccxli]	41
20 Condicio gaskaft — 3, 19 [ccxlii]	Conpingere ¹⁴ gauuegan — 11, 5	42
21 Querimonias suahunga — 7, 15	(174 ^c) Capparis paum — 12, 5	43
22 Reo ¹¹ spero uuannu	Uitta snuaba — 12, 6	44
23 Ne obstupescas ni ertop ^b ses ¹² — 7, 17		

¹ violenta *Vulg.* ² Auortiuos] *das erste u mit rasur aus b abortivus Vulg.*
³ arrogante *Vulg.* ⁴ :lustrau] *s ausradiert* ⁵ Dicione] *über d ein d ausradiert potestate Vulg.*
⁶ Retunsum] *s aus u corr.* ⁷ Conpiⁿgantur] *g ausradiert* ⁸ nutabunt viri *Vulg.*
⁹ *s. zu nr ccxl* ¹⁰ *glosse zu Ecclesiastae 1, 1 oder Ecclesiastes 1, 2* ¹¹ *zu ratus sum 2, 10?* ¹² *ertop^bses corr. 2 hand* ¹³ *anceps nur Parab. 6, 5. Jer. 5, 26. Am. 3, 5; auch anceps findet sich nicht an passender stelle; vielleicht ist anceps glosse zu sicut aves laqueo comprehenduntur Eccles. 9, 12* ¹⁴ *compingantur Vulg.*

A. (Germ. 21, 9). — *Bibl.* 2. — *Zf.* (Mafsmann 98)

CCXLIV

Codex SPauli xxv d/82.

1 In altum tiufo 132^a — 12, 11 Aculeo stacchil¹ 132^a

CCXLV

Clm. 19440 p. 124.

2 Amigdalum² grece latinę nux longa.³ quasi minor nux hnuz³ — 12, 5

CCXLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 35^a.

3 Recens nwwi — 1, 10

¹ die glosse am beschnittenen rande; gehört sie etwa zu stimuli 12, 11? l. stacchila
² s. zu ccxl ³ loga hs. ⁴ hnuz übergeschrieben
